

TRADE AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA

اتفاق تجارى

بين حكومة الجمهورية العربية السورية
وحكومة الجمهورية الاندونيسية

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Indonesia moved by the desire to strengthen their economic relations and with a view to enlarging the trade between the two countries, have agreed as follows :

ان حكومتى الجمهورية العربية السورية والجمهورية الاندونيسية رغبة منهما في تقوية علاقاتها الاقتصادية وتوسيع التجارة بين البلدين اتفقتا على مايلي :

Article 1

المادة - ١ -

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Indonesia shall do their best to increase the volume of trade between the two countries, in accordance with the existing laws and regulations in force in both countries.

تبذل كل من حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية الاندونيسية جهدا لزيادة حجم التبادل التجارى بين البلدين وفق القوانين القائمة والانظمة المعمول بها في البلدين .

وتمنح كل من الحكومتين الموافقات المطلوبة

Both governments will grant the required approvals in connection with the deliveries of goods/commodities according to the general import-export regulation in force in each country during the validity of this agreement.

بخصوص تسليم السلع / البضائع وفق انظمة الاستيراد والتصدير العامة النافذة في كل من البلدين خلال مدة سريان هذا الاتفاق .

Article 2

المادة - ٢ -

Both Governments shall endeavour to expand the volume of trade between the two countries by supplying to each other goods and services produced by each country that are mutually advantageous to them.

تسعى كل من الحكومتين لتوسيع حجم التجارة بين البلدين وذلك بان يزود كل منهما الاخر بالبضائع والخدمات التي ينتجها ذات الفائدة المشتركة لهما .

Article 3

المادة ٣ -

The Contracting Parties agree to grant each other no less favourable treatment in the trade relations between the two countries than that applying to any country particularly as regards customs rules and formalities, customs duties, charges of any kind, and regulations governing the import and export of goods/commodities.

This treatment shall also be applied to ships and aeroplanes of both countries with respect to port dues to be collected and privileges to be accorded, when entering or leaving the harbours or airports, as well as to the rules prevailing on the stay of ships and aeroplanes whilst in the harbour or airports.

The above provision of this Article shall not apply to :

a). Advantages and facilities accorded by the Government of the Republic of Indonesia to member Countries of the ASEAN.

b). Advantages and facilities accorded or to be accorded by the Government of the Syrian Arab Republic to member States of the Arab League.

c). Advantages and facilities accorded by either of the two countries to contiguous countries and to advantages and facilities resulting from a customs union or a preference area to which either of the two countries is or may become a party.

يوافق الطرفان المتعاقدان ان على ان يمنح كل منهما الاخر معاملة ليست اقل تفضيلاً في العلاقات التجارية بين البلدين من تلك التي تنطبق على اى بلد اخر من حيث الانظمة والشكليات الجمركية والرسوم الجمركية الرسوم من اية نوع كانت والانظمة المتعلقة باستيراد وتصدير السلع / البضائع وتنطبق هذه المعاملة على سفن وطائرات البلدين من حيث استيفاء الرسوم المرفأً وكذلك من حيث الاحكام والمزايا الممنوحة عند دخول او مغادرة المرافئ او المطارات وكذلك من حيث الاحكام السائدة على مكوث السفن او الطائرات في المرافئ او المطارات لا تطبيق النصوص المذكورة اعلاه لهذه المادة على :

و طائرات البلدين من حيث استيفاء الرسوم المرفأً وكذلك من حيث الاحكام والمزايا الممنوحة عند دخول او مغادرة المرافئ او المطارات وكذلك من حيث الاحكام السائدة على مكوث السفن او الطائرات في المرافئ او المطارات لا تطبيق النصوص المذكورة اعلاه لهذه المادة على :

أ - المزايا والتسهيلات التي منحتها التي ستمنح من قبل حكومة جمهورية اندونيسيا الى الاقطار الاعضاء في المنظمة الاسيوية (آسيان) .

ب - المزايا والتسهيلات التي منحتها او التي ستمنح من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية الى الدول الاعضاء

في جامعة الدول العربية .

ج - المزايا والتسهيلات الممنوحة من قبل اى من البلدين الى البلدان المجاورة وكذلك المزايا والتسهيلات الناجمة عن اتحاد جمركي او منطقة تفضيلات يكون احد البلدين او سـ يمكن عضوا فيها .

Article 4

Deliveries of goods/commodities between the Syrian Arab Republic and the Republic of Indonesia will be carried out on the basis of commercial contracts to be concluded between the Enterprises and firms domiciled in the Syrian Arab Republic authorized to participate in foreign trade, on the one hand, and the enterprises and firms domiciled in the Republic of Indonesia similarly authorized, on the other. The above mentioned enterprises and firms, in accordance with the respective laws of the state in which they are domiciled, have the status of independent juridical persons and shall be fully responsible for their commercial transaction.

المادة ٤ -

تتم تسليم البضائع والسلع بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية الاندونيسية على اساس عقود تجارية تبرم بين المؤسسات والشركات القائمة في الجمهورية العربية السورية والمغولة بالاشتراك بالتجارة الخارجية من جهة وبين المؤسسات والشركات القائمة في الجمهورية الاندونيسية من جهة اخرى والمغولة مثلها بذلك من جهة اخرى ان المؤسسات والشركات المذكورة اعلاه لها وضع الاشخاص المستقلين قانونيا وستكون مسؤولة كلياً عن صفقاتها التجارية وذلك وفقاً لقوانين الدولة القائمة فيها هذه المؤسسات والشركات.

Article 5

Payment between the two countries shall be effected in freely convertible currency as may be agreed upon between both Parties.

Such payment shall be effected in conformity with the laws and exchange control regulations in force or which may come into force in the two countries during the validity of this Agreement.

المادة ٥ :

يتم الدفع بين البلدين بالعملة الحرة القابلة للتحويل التي يمكن ان يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .

ويتم هذا الدفع وفقاً للقوانين وانظمة مراقبة القطع النافذة والتي ستصبح نافذة في البلدين خلال سريان هذا الاتفاق .

Article 6

All Values in the contracts and invoices relating to trade between the Syrian Arab Republic and the Republic of Indonesia as well as payment documents and payment orders between the two countries shall be expressed in freely convertible currency as may be agreed upon between both Parties.

المادة ٦ :

تحرر كل القيم في العقود والفواتير المائدة للتجارة بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية الاندونيسية بالاضافة الى وثائق الدفع واوامر الدفع بين البلدين بالعملة الحرة القابلة للتحويل . كما يمكن ان يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .

Article 2

Each Party shall allow the holding of permanent or temporary fairs, exhibitions and trade centres by the other and shall extend to the other Party, subject to its laws and regulations applicable generally, all facilities for holding such fairs, exhibitions and trade centres.

Article 8

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Parties agreed to consult with each other in respect of any matter arising from or in connection with this Trade Agreement.

For this purpose they shall meet at the request of either Party at convenient date.

Article 9

This Agreement shall come into force provisionally on the day of the signing of this Agreement. It will definitely come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes. This Agreement shall be automatically extended from year to year unless one of the Parties has notified the other in writing of its intention to terminate the present Agreement, three months prior to the expiration of the aforesaid period for another year and thereafter, subject to the same procedure with respect to its termination for further successive periods of one year each.

المادة ٧

يسمح كل من الطرفين باقامة المعارض الدائمة او المؤقتة وصالات الحرف والمراكز التجارية لدى الطرف الاخر ويقدم كل التسهيلات لاقامة مثل هذه المعارض وصالات الحرف والمراكز التجارية بحدود انظمتهم وقوانينهم المطبقة بشكل عام.

المادة ٨

ولتسهيل تنفيذ هذا الاتفاق فقد اتفق الطرفان على التشاور مع بعضهما البعض بخصوص أية مسألة تلجم فيما يتعلق بهذا الاتفاق التبادلي. ومن اجل هذا الهدف يجتمع الطرفان بناء على طلب اى منهما في موعد مناسب.

المادة ٩ :

يصبح هذا الاتفاق نافذا بصورة مؤقتة من يوم توقيعه وبمجرد انفاذا بصورة نهائية بعد تبادل المذكرات بين الحكومتين وسيبقى نافذا لمدة سنة واحدة بعد تبادل المذكرات.

ستمدد هذه الاتفاقية تلقائيا من سنة لسنة ما لم يعلم أحد الطرفين الآخر كتابة عن رغبته في انهاء الاتفاق قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء مدة السنة الواحدة الآتية الذكر ويعتبر مديا تلقائيا لمدة عام آخر.

In witness whereof the representatives duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done and signed in Damascus on the 18th day of March, 1976, in two original copies in the english language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Dr. Mohamad Imady H. Z. A. OESMAN
Minister of economy & Foreign Trade
Ambassador

وبعد ذلك ، يخضع لنفس الاجراء
فيما يتعلق بانتهائه لمدد اخرى متعاقبة
كل مهاسنة واحدة •
وتأكيدا لما سبق قام مثلا البلديين
بتوقيع من حكومتيهما بتوقيع هذا الاتفاق •
حرر ووقع في دمشق بتاريخ ١٨ / ٣ / ١٩٧٦
على نسختين أصليتين باللغة الانكليزية وكلا
النصين نفس القوة •

عن حكومة جمهورية اندونيسيا
د . ز . أ . عثمان
السفير

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
الدكتور محمد الحمادي
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية